

Калинина Т.М.

## ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ О СТОЛИЦЕ ХАЗАРИИ ИТИЛЬ (СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРЕВОДЫ)\*

Большинство работ о столице Хазарии Итиль начинаются с признания неизвестности ее местонахождения. Предлагаемая статья – не исключение. Ряд ученых, начиная с Л.Н. Гумилёва, полагали, что ее остатки были смыты водами Каспия. В 1990 г. в дельте, на правом берегу р. Старая Волга или Бирюль (село Самосделка, в 43 км ниже Астрахани), археологи нашли крупное поселение. С.А. Плетнева высказала предположение о возможной идентификации его со столицей Хазарии [Плетнева, 2000, с. 193–194]. Некоторые исследователи поддержали эту точку зрения [Петрухин, 2006, с. 22–23; Зиливинская, Васильев, 2008, с. 224–226; Васильев, 2010, с. 241–249; Зиливинская, Васильев, 2010, с. 270–273]. Возможность отождествления городища Самосделка с Итилем показывают такие параметры городища, как расположение его в дельте Волги, на острове, окруженном протоками и разделенном ими на несколько частей, что совпадает с описанием Итиля в ряде арабо-персидских сочинений и письме хазарского царя Иосифа; находки обожженного кирпича вторичного использования, который, предположительно, мог использоваться для строений верховного владыки; юртообразные жилища в нижних слоях городища, характерные для укреплений хазарского времени, как было выявлено задолго до начала раскопок на Самосделке [Флёров, 1996].

В.С. Флёров высказал мнение, что существующие размеры раскопанных площадей городища Самосделка, как и анализ находок, не являются достаточными для решительного подтверждения идентификации памятника с Итилем. Датировка нижнего слоя городища Самосделка остаётся неразработанной, а его керамический комплекс не определён или определён ошибочно. Самосделка остаётся малоизученной, не исследованной и предполагаемая крепость-цитадель. В целом «правильно

поставленная сплошная археологическая разведка дельты Волги до сих пор не произведена» [Флёров, 2011, с. 107–119; 118].

И.Г. Семёнов провел вычисления, на основе данных арабо-персидских и еврейских письменных памятников, пытаясь идентифицировать Итиль с городищем Самосделка [Семёнов, 2002, с. 40–46; Семёнов, 2002-1, с. 179–190]. Методика исследований И.Г. Семёнова была подвергнута справедливой критике. Были отмечены ненадежность отправных точек для определения местоположения города, безосновательность выводов, базирующихся на предположениях, а не фактах, и т. д. [Флёров, 2009, с. 123–142; Он же, 2011, с. 83–85]<sup>1</sup>. Поэтому построения И.Г. Семёнова не могут решить вопрос о местонахождении Итиля.

М.Г. Магомедов считал, что Итиль находится на острове Чистая Банка в северо-западной части Каспийского моря [Магомедов, 1994, с. 146–147, 149]. Однако проведенные там раскопки, как и исследования с помощью магнитосъемки, показали, что остатков городища там нет.

Известны попытки найти Итиль вне дельты Волги и Каспия.

В.А. Катунин, сетуя на недостаточно отчетливые сведения письменных памятников, предложил считать Итилем Правобережное и Левобережное Цимлянские городища на Нижнем Дону. Приводимые автором интерпретации слова «саркел», по данным арабских и византийских источников, к сожалению, весьма поверхностны: не ясно, почему названия, возводимые к слову «белая, белый дворец, дом, крепость» должны считаться доказательством приведенной версии [Катунин, 2000, с. 119–120].

Г.Е. Афанасьев, на основании компьютерной обработки подкурганых погребений, которые он интерпретирует как хазарские, предложил считать доменом Хазарии территорию преимущественно левобережья Нижнего Дона [Афанасьев, 2009,

<sup>1</sup> К этому можно добавить ненадежность самого определения такой меры длины, как фарсах: он равен примерно 6 км [Крачковский, 1957, 84; Хинц Давидович, 1970, с. 72]. Однако, как верно подметил М.И. Артамонов, критикуя расчеты Б.А. Рыбакова, «фарсах в разных условиях имел различную протяженность и точно так же, как вполне реальное понятие «день пути», не имел и не мог иметь постоянно и повсеместно один и тот же линейный эквивалент» [Артамонов, 2001, с. 524]. Ссылка И.Г. Семёнова на пояснения Н. Велихановой не верна: исследовательница дает примерную величину фарсаха 6 км в общем [Ибн Хордадбех, 1986, с. 142, примеч. 3], а не специально для Закавказья, как пишет И.Г. Семёнов [Семёнов, 2002-1, примеч. 23]. Но размеры фарсаха на разных территориях, действительно, могли быть очень разными и составлять от 5,6 до 9 км [Хинц Давидович, 1970, с. 121]. Измерения же «дня пути» [о нем см. далее] в 7 фарсах = 35 или 37,5 км [Семёнов, 2002-1, с. 180] совершенно бездоказательны.

с. 10]. Однако для выдвинутого тезиса о том, что «бытовавшее в средневековой арабо-персидской литературе понятие Итиль, как центральный населенный пункт Хазарского каганата, является обобщенным», археологических свидетельств недостаточно. Да и этническая принадлежность подкурганых погребений остаётся дискуссионной. Так, Е.В.Круглов достаточно аргументировано ставит вопрос о принадлежности их разным этническим общностям, в том числе болгарам [Круглов, 2006, с. 279; Круглов, 2008]. [О проблематике подкурганых погребений см.: Флёрова, 2001.]

Г. Е. Афанасьев считает, что надежда на открытие на городище Самосделка слоёв хазарского времени очень слаба [Афанасьев, 2009, с. 9], что соответствует его предположению о расположении политического центра Хазарского каганата на Нижнем Дону. В связи с этим им приводится ссылка на мнение Т.М. Калининой, что, по данным арабских географов, «река славян» – это обобщенное понятие водного пути с севера на юг» [Калинина, 2007, с. 104]. Однако дальнейшее рассуждение Г.Е. Афанасьева о том, что в таком случае можно подразумевать и Волгу, и Северский Донец, и другие реки, не принадлежит Т.М.Калининой. И в цитируемом фрагменте, и в других работах ею подчеркивалось, что арабские географы не знали конкретных рек Восточной Европы, а имели лишь общее представление о существовании водного пути, связывавшего юг и север Восточной Европы [Она же, 2007, с. 101–134].

Л.В. Гуренко и А.В. Ситников утверждают, по материалам ал-Мас'уди о походе русов на Каспий в 912/13 гг., со ссылкой на одну из работ Д.В. Микульского, что «русы, получив разрешение у хазарского царя, переволокли свои суда с Дона на Волгу у того места, где находилась хазарская столица Атиль, а затем спустились по реке в Каспийское море» [Гуренко, Ситников, 2001, с. 37–40]. Указанный текст, действительно, является пересказом фрагмента книги «Арабский Геродот» Д.В. Микульского [с. 205], где кратко упоминаются известия ал-Мас'уди об этом набеге русов. Авторы солидарны с замечанием Д.В. Микульского, что само по себе не служит доказательством того, что город Итиль находился на Переволоке. Утверждение авторов, что, по данным Ибн Хордадбега, таможенный пункт Хамлидж находился на Переволоке, не выдерживает критики, поскольку Ибн Хордадбех писал о нем как о находящемся при впадении реки, текущей

из страны славян, в море Джурджана, т.е. Каспий. Как бы ни интерпретировать реку, текущую из страны славян, впадает в Каспий только Волга и, следовательно, именно в этом месте указан город Хамлидж. Тезис авторов о том, что ал-Мас'уди говорит об Атиле как об узле, в котором «сходятся пути из Киева [через Дон – Л. Г., А.С.] на болгар и Абаскун [город-порт на ЮВ побережье Каспия]» [Указ. соч., с. 37], не имеет подтверждения в сохранившихся двух книгах ал-Мас'уди, поскольку он вообще не упоминает Киев. Дальнейшую аргументацию авторов разбирать нет смысла, поскольку и ошибки, и нагромождение аргументов подчинены только одной идее: Итиль должен быть близ Переволоки.

В свое время Б.Н. Заходер предпринял текстологическое исследование сведений о городе Итиль арабо-персидских географов. Он пришел к выводу о существовании трех рассказов об этой столице, восходящих к одной старой редакции и отразившихся в книгах нескольких восточных авторов [Заходер, 1962, с. 184–186]. Это не удивительно, поскольку специфика арабской [и вообще средневековой] литературы такова, что более поздние писатели зачастую повторяют рассказы ранних литераторов, не называя их имен и не предупреждая о том, что повествование несовременно. Иногда к старым материалам прибавляются новые известия. С.А. Ромашов писал, что Б.Н. Заходер выделил три традиции рассказов арабо-персидских географов о городе Итиль [Ромашов, 2004, с. 202], однако это неточность: Б.Н. Заходер говорил о трех рассказах, восходящих к одной и той же редакции IX в.

Б.Н. Заходер выделил первый рассказ о существовании двух расположенных рядом городов, население которых весной отправляется в степь, а зимой возвращается обратно; в них есть мусульмане, мечети и муэдзины. Эта информация восходит к так называемой «Анонимной записке» [или «Описанию неизвестного автора»] о Восточной Европе и Хазарии, в частности, и повторяется рядом писателей [Ибн Русте, Гардизи, ал-Бакри, ал-Идриси, ал-Марвази, Мубаракшахом Мерверруди – правда, в последнем случае без названия городов, поэтому известия этого автора мы опускаем]. Ал-Бакри соединил данные разных источников [см. ниже].

**Ибн Русте**, арабский географ, жил в иранском городе Исфахан в конце IX–первой трети X в. Свою «Книгу дорогих ценностей» он

написал в период 903 – 925 гг. Один из разделов содержит самые ранние в арабской географической литературе сведения о хазарах, буртасах, булгарах, мадьярах, славянах, русах, т.е. «Анонимную записку» или «Описание неизвестного автора» о народах Восточной Европы; датируется примерно 70 – 90-ми годами IX в., по упоминанию государя Великой Моравии Святополка. Эта идентификация, как и время написания «Анонимной записки», не общепризнанны.

«Их [хазар – Т. К.] главный город [мадина] – Сар'ш.н, и у них [еще] другой город [мадина], называется Хаб.н.л.' или Х.н.б.л.'. Место, [где останавливается] его народ на зиму – в этих двух городах. Когда наступает время весны, они выходят в степь и не уходят в них [в города – Т. К.] до наступления зимы. В этих двух городах население из мусульман, у них есть мечети, имамы, муэдзины и начальные школы» [Ибн Русте, р. 139–140].

**Гардизи**, персидский писатель XI в., о котором нет биографических сведений, в главу о тюрках своего труда «Краса повествований» вставил «Анонимную записку».

«У них два больших города [шахр], Саргыш [?] [Сар.г.ш] и Хылыг [?] [Хил. ']; в этих двух городах они живут зимой. Когда наступает весна, они выходят в степь и не возвращаются в город до наступления зимы» [Гардизи, с. 36, 57].

**Ал-Марвази**, Шараф аз-Заман Тахир [конец XI – начало XII вв.] был врачом при дворе Сельджукидов. В его труде «Природа животных», в главе о Китае, оказалась часть «Анонимной записки».

«Их главный город [мадина] – Са.р'с. А там еще другой город [мадина], который называют Х.н.б.л.'. Они живут в этих двух городах зимой. Когда наступают весенние дни, они выходят в степь, где проводят все лето» [Ал-Марвази, р. \*21, 33].

Недавно О.Г. Большаков на основании графических изменений предложил считать первое название города искаженным именем Саксин [Большаков, 2010, с. 304]. Название «Саксин» впервые встречается в труде ал-Гарнати в XII в. Город был населен огузами и располагался на реке, «которая больше Тигра» [Ал-Гарнати, с. 27]. В тексте название города встречается в двух вариантах: Саджсин и Саксин, а «в местном произношении город назывался Сагсин» [Ал-Гарнати, с. 65, примеч. 31]. Множественность вариантов, на мой взгляд, затрудняет выдвинутое предположение о возможности

прочтения «Саксин» вместо «Сар'ш.н.» в тексте Ибн Русте. Впрочем, задолго до О.Г. Большакова версию отождествления города Сар.ш.н с Саксином предлагали другие ученые [Ибн Русте, 1869, с. 45; Hudud al-'Alam, 1937, р. 453–454].

Идентификацию Саксина с сохранившейся частью разрушенного и восстановленного Итиля предлагал целый ряд историков [Westberg, 1889, с. 291; Бартольд, 1963, с. 706; Marquart, 1914, р. 56; Артамонов, 2001, с. 535; Федоров-Давыдов, 1966, с. 108; он же, 1969, с. 253–261]. М.И. Артамонов предлагал для Итиля – Саксина район г. Енотаевска – с. Селитренное на левом берегу р. Ахтубы (Атраханская обл.), на основании данных письма хазарского царя Иосифа [Артамонов, 2001, с. 527–531].

Варианты названия города Сар.ш.н (?) связывали с чувашским словом «белый», древнетюркским или венгерским «желтый» [Marquart, 1903, р. 1; Hudud al-'Alam, 1937, р. 452–454; Golden, 1980, р. 238–239]. Й. Маркварт и Б.Н. Заходер отождествляли город с Белой Вежей русской летописи [Marquart, 1903, р. 1; Заходер, 1962, с. 192]. Б.Н. Заходер, считая рассказ Ибн Русте наиболее старым вариантом, предложил читать первое название как Саркел, тождественный русской «Белой Веже» и чувашскому названию «белый дом». При этом он идентифицировал город с Итилем, который якобы в раннее время тоже назывался Саркел [Заходер, 1962, с. 192]. Предлагалась также идентификация города, в фоме «Саригшин», с названием «Царицын» [Togan Zeki Validi, 1939, s. 102, Anm. 1]; по народной этимологии – с тюркским «Сары-су» («желтая вода») [Golden, 1980, р. 225–226]. Последняя точка зрения порадует исследователей, желающих искать Итиль на Переволоке. Однако она представляется весьма сомнительной, поскольку все же точное значение названия «Царицын» неизвестно [Поспелов, 2002, с. 102].

Иные историки отождествляли это название с городом ал-Байда' («белый»), упомянутом Ибн Хордадбехом [Ибн Хордадбех, 1889, р. 124; Ибн Хордадбех, 1986, с. 109]; идентифицировали его либо с торговой, либо с «царской» частью Итиля в устье Волги [Marquart, 1903, s. 1; Zajaczkowski, 1947, s. 50–52; Hudud al-'Alam, 1937, р. 452–454]. А.П. Новосельцев соотносил С.р.шин с Самандаром, «старой столицей Хазарии», но не приводил никаких доказательств [Новосельцев, 1990, с. 129].

Как видно, ни одно предположение о расшифровке, а тем более

о местоположении города не имеет веских доказательств.

Имя второго города Б.Н. Заходер, вслед за Д. А. Хвольсоном, который, в свою очередь, ссылался на мнение В.В. Григорьева, читал как «хан-балык», т.е. «ханский город» [Хвольсон, 1869, с. 58–59; Заходер, 1962, с. 194]. Также интерпретировали имя и соотносили город с торговой частью Итиля другие исследователи [Hudud al-'Alam, 1937, p. 454; Zajaczkowski, 1947, s. 50; Артамонов, 2001, с. 536; Большаков, 2010, с. 304–305]. Б.Н. Заходер и М.И. Артамонов, согласившись с чтением названия как «ханбалык», не поддержали отождествления города с торговой частью Итиля, но считали его резиденцией верховного правителя [Заходер, 1962, с. 175–176; Артамонов, 2001, с. 535–536]. Д. Данлоп полагал, что Саргшин и Х.т.л.г. соответствуют двум частям более поздней столицы – Итилю и Хазарану; Х.т.л.г. он считал идентичным Хамлиджу и, соответственно, Хазарану [Dunlop, 1954, с. 108]. П. Голден остановился на той версии, что Ханбалык и Хамлидж – это два разных города [Golden, 1980, p. 233]. А.П. Новосельцев отказался от интерпретации названия города как «ханбалык», но соотносил его с именем Хамлидж в книге Ибн Хордадбега. Он считал Хамлидж столицей Хазарии, которая впоследствии именовалась Итилем [Новосельцев, 1990, с. 130].

О Хамлидже Ибн Хордадбег писал: «Он – на конце реки, которая течет из страны славян и впадает в море Джурджана (т.е. Каспий)» [Ибн Хордадбег, 1889, с. 124; Ибн Хордадбег, 1986, с. 109]; «[Купцы-русы], если отправляются по [Тан]ису – реке славян, то проезжают мимо Хамлиджа, города [мадина] хазар. Их владетель взимает с них десятину. Затем они отправляются по морю Джурджана и высаживаются на любом его берегу [Ибн Хордадбег, 1889, с. 154; Ибн Хордадбег, 1986, с. 124]. Относительно реки славян см.: [Тортика, 2006, с. 257–297; Калинина, 2007, с. 102–134; 159–163].

Как бы ни интерпретировать «реку, текущую из страны славян», исследователи считают, что Хамлидж находился при впадении реки Итиль в Каспий и был таможенным пунктом, по данным Ибн Хордадбега; его считают предтечей города Итиль [Marquart, 1903, s. 18; Lewicki, 1956, s. 29, 115; Zajaczkowski, 1947, s. 50; Hudud al-'Alam, 1937, p. 454]. Однако предположения об идентификации Хамлиджа с городом Х.б.н.л (с вариантами) нельзя считать полностью убедительными.

Отметим, что по существу ВСЕ версии отождествления названий

двух городов, упомянутых Ибн Русте, Гардизи и ал-Марвази, не могут быть достаточно надежными по простой причине: в «Анонимной записке» не упоминается о расположении их на берегу какой бы то ни было реки или морского побережья.

Только в рассказе ал-Бакри, ученого XI в., уделено внимание рассказу «Анонимной записки» и упомянуты два города хазар как находящиеся при устье реки, но здесь есть также известия других, более поздних авторов о городе Итиль. Об известиях ал-Бакри см. ниже.

Второй рассказ называет столицей Хазарии И[А]тиль и представляет его городом, состоящим из двух частей: западной, предназначенной для царя и аристократии, и восточной, для торгового и прочего населения разной религиозной принадлежности. В отличие от первого рассказа, авторы второго отмечают местонахождение столицы. Информация содержится в книгах ал-Истахри (первая пол. X в.), Ибн Хаукала (вторая пол. X в.), Шамс ад-Дина ал-Мукаддаси (вторая пол. X в.). Исследователи считают ал-Истахри, Ибн Хаукала и ал-Мукаддаси представителями классической школы географов, основоположником которой был саманидский везир и ученый Абу Зайд Ахмад ибн Сахл ал-Балхи (20-е гг. X в.). Его сочинение не сохранилось. Ибн Хаукал положил в основу своей книги сочинение ал-Истахри, по согласию с последним, в некоторых частях добавив и изменив труд ал-Истахри.

Нижеприведенные переводы даны с учетом переводов Н. Караулова и О. Большакова.

**Ал-Истахри** был уроженцем центрального Ирана и много путешествовал: побывал в Мавераннахре, Персии, Аравии, Сирии, Египте. Годы жизни: 849/50–934. В итоге многолетних путешествий ал-Истахри составил географический труд «Книга путей и стран». Востоковеды считают, что первая редакция, осуществленная самим ал-Истахри, относится к 930–933 гг., однако сочинение его распространилось на Востоке в списках, восходящих к составленной ок. 950 г. редакции, выполненной учениками ал-Истахри.

«Что касается хазар, то это – имя вида людей. Что же касается их города [балад], то это столица [миср], называемая Итил, и тем же именем называется река, которая течет через нее к морю Хазар. Нет у этой столицы [миср] ни множества округов [расатик – мн. ч. от «рустак» – округ – Т.К.], ни изобилия казны [мулк]» [Ал-Истахри, р. 10].

«А от Самандара до Исила – 7 дней<sup>2</sup> по степям [мафавиз]<sup>3</sup>» [Ал-Истахри, р. 219].

«Что касается хазар, то это – название климата [иклим], а главный город [касаба] его называется Исил. Исил – имя реки, которая течет к нему [главному городу – Т. К.] от русов и болгар. Он [город – Т. К.] разрезается на две части, часть западнее этой реки по имени Исил, она большая из них, а часть [другая] – восточнее. Царь живет в западной части, и называется царь на их языке б.к, называется также ба́к. Эти две части в длину около фарсаха, их обеих окружает стена, но постройки в них рассеяны, а их дома [вроде] шатров<sup>4</sup>, покрытых войлоком, кроме немногих, построенных из глины. У них есть базары и бани. У них население из мусульман; говорят, превосходит 10 000 мусульман, и в нем около 30 мечетей. А дворец царя в отдалении от берега реки, и дворец его из обожженного кирпича, и нет ни у кого построек из обожженного кирпича, и не позволяет царь никому строить из обожженного кирпича, кроме себя. А в стене города четверо ворот, из них одни из этих ворот обращены в сторону реки, другие из них обращены в сторону степи [сахра]<sup>5</sup>, которая за городом [мадина]. [Ал-Истахри, р. 220].

Источник доходов этого царя – из наличности и торговой десятины, согласно пошлинам у них, на каждой дороге, на море и на реке. И у них [назначена] повинность для жителей кварталов и округов из всех видов того, что необходимо ему [царю – Т.К.] из еды, питья и другого такого же<sup>6</sup> [Ал-Истахри, р. 221].

<sup>2</sup> «День» – подразумевается «день пути». На вопрос о том, какое это расстояние – «день пути», на мой взгляд, единственного ответа быть не может. День пути, например, в Библии составляет примерно 7-8 часов пешего хода; iter pedestre римский – 28 725 м; сирийская мера пути, возможно, равна 44,5 км; в целом пешком день пути едва ли более 25 км, день конного пути – 50-75 км. «День пути» на востоке на верблюде или лошади составляет примерно 25–30 миль, а миля тоже понятие не всегда точное и определенное. Расстояние дня пути обуславливается рельефом, наличием или отсутствием дорог, растительности и рек, временем года, погодой. Расстояние по морю или реке также зависит от целого ряда факторов.

<sup>3</sup> Слово «мафавиз» – мн. ч. от «мафаза» означает «пустыня, степь». Н. А. Караулов и О. Г. Большаков переводят «по пустыне» [Караулов, 1901, с. 40; Большаков, 2006, с. 746].

<sup>4</sup> Н. А. Караулов переводит: «войлочные палатки» [Караулов, 1901, с. 41].

<sup>5</sup> Н. А. Караулов переводит «степи» [Караулов, 1901, с. 42]; О. Б. Большаков предпочитает значение «пустыня» [[Большаков], 2006, с. 747].

<sup>6</sup> Перевод Н. А. Караулова: «Источник доходов царя составляет взимание пошлин на заставах на сухих, морских и речных путях. На обитателях городских кварталов и окрестностей лежит повинность доставлять и в всякого рода необходимый провиант, напитки и прочее» [Караулов, 1901, с. 44]. Пер. О. Г. Большакова по тексту Ибн Хаукаля: «А поступления средств [абваб ал-мал] этого царя из таможенных пошлин и торговых сборов [ушур] с товаров согласно их обычаям на каждой дороге, ведущей к ним. И для него есть обязательная доля с жителей кварталов и округов из того, что необходимо с каждого вида еды и питья» [[Большаков], 2006, с. 747].

«Нет при этом городе [мадина] сел [куран], однако [есть] у них расстилающиеся пашни. Выходят они летом на поля на расстояние около 20 фарсахов для посевов, а вывозят часть по реке, а часть по степи. Перевозят свой урожай на повозках и по реке. Большая часть их пищи – рис и рыба. А то, что везут от них из меда и воска, – это везут к ним из земель русов и болгар. А также шкурки бобров, которые возят по всему свету, не бывают нигде, кроме как в реках, что в стороне болгар, русов и Киева [Куйабы – Т. К.], и не бывают больше ни в каких климатах среди известных» [Ал-Истахри, р. 221].

«Восточная половина [города<sup>7</sup>] хазар, в ней большинство купцов и мусульман, [всей] торговли, а западная всецело принадлежит царю, его войску и чистокровным хазарам» [Ал-Истахри, р. 221–222].

«Трон и шатер золотой, который у них не ставят никому, кроме хакана; шатер хакана, когда его разобьют, выше шатра царя, а жилище его в городе [балад] выше места жительства царя» [Ал-Истахри, р. 225].

«От Исила до Самандара 8 дней [пути]... От Исила до первой границы буртасов – 20 дней [пути]... От Исила до печенегов – месяц пути. От Исила до болгар по степной дороге – около месяца, а по воде – около двух [месяцев] вверх, и около 20 дней – вниз» [Ал-Истахри, р. 227].

**Ибн Хаукал ан-Нисиби.** Годы жизни его неизвестны. Он много путешествовал в качестве купца, возможно, и политического агента; побывал в Африке, Испании, Италии, Ираке, Иране, Индии. Толчком к написанию книги послужила встреча Ибн Хаукала с ал-Истахри около 951/52 гг. и просьба последнего исправить его труд, поскольку, как оказалось при рассмотрении его сочинения Ибн Хаукалом, многое видевшим воочию, в труде ал-Истахри оказались ошибки. Произведение Ибн Хаукала называется «Книга путей и стран», в иных случаях именуется «Книга картины Земли». Первая редакция была посвящена хамданидскому эмиру Сайф ад-Даула [ум. в 967 г.], вторая возникла около 977 г.

Поскольку Ибн Хаукал в основу своего труда положил сочинение ал-Истахри, повторять совпадающие или очень похожие фрагменты не имеет смысла. Поэтому ниже приведены только фрагменты с

<sup>7</sup> В тексте слово пропущено, но оно имеется в аналогичном фрагменте Якута [см. ниже].

авторскими добавлениями оригинального характера.

«Опустошили его [город Булгар – Т. К.] русы и погубили Хазаран, Самандар и Итил в году 358 [28.11.968–13.11.969]... А хазары – имя вида людей, город [балад] их был небольшим, имел две стороны, одна сторона называется Итил, по имени реки, другая Хазаран. А эта река течет из страны [балад] русов. И нет у этой столицы [миср] ни множества округов, ни избытка государства [мамлака]» [Ибн Хаукал, р. 15].

«Что касается хазар, то это название климата [иклим], а ее столица [касаба] называется Атул, а Атул – это название реки, которая течет к ним от русов и болгар и впадает в море хазар. И говорят, что исток этой реки – из [области] мрака, не знает никто ее начала и не достигал никто ее истока. А город [балад] разделяется надвое: одна из них – западнее реки, называется Итил, и она большая, а другая восточнее. А царь живет в западной [части] из них, и называется она Хазаран. А восточная называется Итил. И называется царь на их языке бāk. Обе части составляют в длину около фарсаха, и окружает обе [части] стена...» [Ибн Хаукал, р. 389–390].

[Далее фрагмент об Итиле почти идентичен тексту ал-Истахри, см. выше].

«...У одного человека из жителей Хазарана был сын, занимавшийся торговлей, искусный брат и предлагать...» [Ибн Хаукал, р. 391].

[Фрагмент на с. 392 об отсутствии деревень и наличии пашен, обработке земель летом и уборке урожая по суше и по воде почти идентичен тексту ал-Истахри].

«Большая и лучшая часть шкурок [мехов] находится в стране русов, а спускается по рекам к ним и к их стороне со стороны йаджудж и маджудж, и немного поднимается к Булгару. Не прекращалось так до года 358, ибо русы [в этом году] разрушили Булгар и Хазаран. Вывозили шкурки и драгоценные меха в Хорезм по причине частого приезда хорезмийцев в Булгар и к славянам. И напали они [руссы – Т. К.] на них [хорезмийцев – Т. К.], и грабили, и брали их в плен. Конечный пункт торговли русов долгое время был в Хазаране, и [поступала от них] десятая доля их богатств. А как уже говорилось, царь живет в западной половине из двух частей [города], и его приближенные, и войско чистокровных хазар» [Ибн Хаукал, р. 392–393].

«Говорят, что от этой реки отделяется более 70 рек, а главное русло реки остается течь к Хазарану и впадает в море» [Ибн Хаукал, р. 393].

«У них [хазар – Т. К.] есть трон под золотым шатром, разбивают [его] только для хакана, при выступлении его [в поход], и разбивка места для шатра, если выдвигаются на войну или по обстоятельству нападения на них, выше место разбивки шатра царя [малика; т.е. бека – Т. К.], и жилище его [хакана – Т. К.] в городе [балад] выше, чем его [малика, т.е. бека – Т. К.] жилище». [Ибн Хаукал, р. 396].

«Дошло до меня, что большинство их [людей, бежавших от русов – Т. К.] вернулось в Итил и Хазаран во [время правления] могущественного Мухаммада ибн Ахмада ал-Азди, владетеля Ширвана...» [Ибн Хаукал, р. 398].

Мухаммад ибн Ахмад ал-Йазиди правил в Ширване в 981–991 гг.

«От Итила до Самандара 8 дней... От Итила до начала пределов буртасов 20 дней... От Итила до печенегов – месяц пути. От Итила до Булгара по степной дороге около месяца, а по воде, поднимаясь – два месяца, а спускаясь – около 20 дней» [Ибн Хаукал, р. 398].

Таким образом, повторив большую часть сведения ал-Истахри, Ибн Хаукал добавил материалы о названии второй части Итиля – Хазаран и о походе русов на Каспий, в результате чего были разрушены Итиль и Хазаран. Ибн Хаукал чаще оперирует названием «Хазаран», чем «Итиль».

**Ал-Мукаддаси. Шамс ад-Дин** родился в 946/47 г. в Иерусалиме, много путешествовал: объехал все мусульманские страны, кроме части Испании и Синда. Книга «Лучшее разделение для познания климатов» сложилась в результате путешествий и многочисленных расспросов, произведенных ал-Мукаддаси. Умер ок. 1000 г.

Этот автор приводит сведения об Итиле в двух главах: о Рихабе и Дейлеме. Рихаб – это «климат», состоящий из трех округов: Аррана, Арминии и Азербайджана. Н. А. Караулов писал о нем: «ар-Рихаб» значит «лесистый», «виноградоносный» [Караулов, 1908, примеч. 1]. Н.С. Сериков переводит ар-Рихаб как «равнинный» – в противопоставление названию климата ал-Джибал – «гористый» [Ал-Мукаддаси, 1994, с. 313, примеч. 66].

Нижеприведенные фрагменты даны с учетом переводов Н.А. Караулова [Караулов, 1908] и Н.С. Серикова [Ал-Мукаддаси, 1994].

«О морях и реках ар-Рихаба» [Ал-Мукаддаси, р. 23].

«Некоторые говорят: скала Мусы в Шарване, море – озеро Табаристана [Каспийское море – Т. К.] и селение Баджарван, а юноша был убит в селении Хазаран» [Ал-Мукаддаси, р. 46].

Отрывок является комментарием к 18-й суре Корана, где идет речь о скале Моисея. Как видно из текста, ал-Мукаддаси привязывал всю историю к побережью Каспия, упоминая Ширван, Баджарван – местечко близ Ширвана и Хазаран, тоже находившийся где-то на побережье Каспия. Однако ал-Балазури [IX в.] идентифицировал Хазаран с Кабалой, городом на левобережном бассейне р. Кура. Ал-Мас'уди говорил, что хазаран – это персидская форма названия народа, именуемого по-тюркски *сабир*, а по-арабски *ал-хазар* [ал-Мас'уди, 1894, с. 83]. Эти писатели не связывали Хазаран с Итилем.

«[Города] при Итиле: Булгар, Самандар, Сувар, Баганд, Кайшава, Байда', Хамлидж и Баланджар» [Ал-Мукаддаси, р. 51].

«Административный центр [касаба]<sup>9</sup> его [округа Хазар – Т. К.] – Итил, а города его – Булгар, Самандар, Сувар, Баганд, Кайшава, Хамлих, Баланджар, ал-Байда'» [Ал-Мукаддаси, р. 355].

Из двух вышеприведенных фрагментов ясно, что ал-Мукаддаси включает в число хазарских владений города Волжской Булгарии, видимо, не имея представления о ее самостоятельности. Он не идентифицирует города Хамлих и ал-Байда' с Итилем, считая их подчиненными административному центру Хазарии.

«Итил – большой город [касаба] на реке, которая впадает в озеро, называется [река] Итил. По нему [названию реки – Т. К.] называется имя города, [расположенного] на берегу, со стороны Гиркании. [Река – Т. К.] окружает ее [касабу Итил – Т. К.]. В ней – деревья, и в ней множество мусульман. Царь их был иудеем, ему принадлежат налоги, а судьи – мусульмане, иудеи, христиане и идолопоклонники» [Ал-Мукаддаси, р. 360].

Н. С. Сериков по-иному перевел фрагмент: «Итиль – большая касаба на реке, впадающей в ал-Бухайру, называют ее Итил. Ей было дано имя города [إتيل], [расположенного] по берегу, со стороны

<sup>9</sup>Следую переводу Н. Серикова: *касаба* – «главный город» в значении «административный центр».

<sup>10</sup>Рип. С: «[к нему] восходит имя касабы, а она – рядом с Джурджаном» [Ал-Мукаддаси, 1994, с. 288, примеч. К].

Джурджана<sup>9</sup>, каковой Джурджан окружает [касабу]» [Ал-Мукаддаси, 1994, с. 288]. Мне представляется здесь искажение смысла фразы: окружает город Итиль не область Джурджан [на южном побережье Каспия], а река Итиль. Перевод Н.А. Караулова: «Имя свое река получила от города, лежащего на берегу ее со стороны Джурджана» [Караулов, 1908, с. 4].

«А она [касаба; речь идет об Итиле – Т. К.] – город [балад], вокруг него – стена<sup>10</sup> Дома в нем расположены на обширно застроенном пространстве; он как Джурджан или больше» [Ал-Мукаддаси, р. 360].

«Жилища их – палатки из дерева и войлока и каркасные палатки [«шатры»: Караулов, 1908, с. 4], за исключением немногих, которые из глины. А замок султана – из обожженных кирпичей. Здесь – четверо ворот. Одни – со стороны реки, и к ним добираются на лодках, а другие – со стороны степи<sup>11</sup>. А столица [касаба] – суровая, сухая, неприятная. Там нет фруктов, но хлеб их – отличный, а пища их – рыба» [Ал-Мукаддаси, р. 361].

Данные очень напоминают информацию ал-Истахри, за исключением характеристики природных условий. В книге ал-Истахри нет сведений о фруктах и хлебе, но он писал об обработке земли и пашнях у хазар и о рыбе как основной пище [ал-Истахри, р. 221, 223].

«А [Булгар] – на Итиле, ближе к озеру, чем город [касаба– Т.К.] [Итил – Н. С.]» [Ал-Мукаддаси, р. 361].

Это высказывание ал-Мукаддаси не ясно. По данным ал-Мас'уди, река Итиль течет со стороны булгар к хазарам, «и суда непрерывно ходят по ней между землями булгар и хазар» [ал-Мас'уди, 1863, р. 14]. Ал-Истахри тоже писал, что «Исил – название реки, которая течет к ним [хазарам – Т. К.] из [областей] русов и булгар» [ал-Истахри, р. 220]. Ближе к Каспию находился как раз город Итиль, а не Булгар.

«Хазар – на другой реке, со стороны [климата – Н. С.] ар-Рихаб. Лежит на одном берегу – самое обширное и здоровое из всех тех

<sup>10</sup> В иной рукописи: «Иудеи играли там главную роль и некоторые из них приняли ислам; над городом укрепление» [Ал-Мукаддаси, р. 361. Nota «а»; Караулов 1908, с. 4]. Рип. С: «овладели ею иудеи и возвели вокруг города укрепление [حصن]» [Ал-Мукаддаси, 1994, с. 288, примеч. Л].

<sup>11</sup> Слово *сахра* означает и «пустыня», и «степь». Н. Сериков перевел: «пустыни». Перевод Н. Караулова: «степи; степь эта дикая, сухая без растительности и плодов» [Там же]. Мне представляется более точным перевод Н.А. Караулова. Информация имеет аналогии в книге ал-Истахри [р. 220].

мест, что мы упомянули. [Некогда жители – Н. С.] перебрались на морское побережье. Ныне они вернулись и приняли ислам<sup>12</sup> [Ал-Мукаддаси, р. 361].

Неясно, на берегу какой именно «другой реки» располагался город Хазар. До этого речь шла о городах на реке Итиль. Н.А. Караулов предполагал, что мог подразумеваться Хамлидж, одна из частей которого называлась Хазаран [Караулов 1908, примеч. 15]. Если именно Хазаран назван здесь ал-Мукаддаси, остается по-прежнему неясным местоположение, поскольку его характеристика резко отлична от описания другой части того же города – Итиля.

Упоминание же о том, что жители этого города на некоторое время перебрались на морское побережье, возможно, перекликается с информацией ал-Мукаддаси о нападении хорезмийского эмира Северного Хорезма на хазар [дата не указана] [Ал-Мукаддаси, р. 361]. А по данным Ибн Хаукала, жители каспийского побережья бежали на острова от русов, позднее вернувшись в Итиль и Хазаран на условиях подчинения правителю Ширвана Мухаммаду ибн Ахмаду ал-Йазиди [981–991] [Ибн Хаукал, р. 398].

«[Город Самандар] обширнее Хазара [Ал-Мукаддаси, р. 361].

Таким образом, ал-Мукаддаси не проясняет ситуацию с местоположением города Итиль. Он привносит новые известия, но они мало определены: он как будто не идентифицирует Хазаран с частью Итиля. Он не отождествляет и Хамлидж с частью Итиля, считая его отдельным городом, находящимся в подчинении административного центра – Итиля. Он говорит о каком-то городе Хазар, определить местоположение которого невозможно. Вероятно, ал-Мукаддаси пользовался расспросными сведениями, но при этом активно использовал данные ал-Истахри и Ибн Хаукала, а также ал-Мас'уди. Они писали, что среди жителей Итиля есть мусульмане, христиане, иудеи и язычники, для которых существовали отдельные судьи; описывали город Итиль, его жилища и места поклонения мусульман [ал-Истахри, р. 222; ал-Мас'уди, 1863, р. 11].

Источник данных ал-Мукаддаси о том, что город находился на берегу Каспия «со стороны Гиркании», выяснить затруднительно.

<sup>12</sup> Н.С. Сериков делает вставку в конце фразы: «[после того, как были иудеями]» [Ал-Мукаддаси, 1994, с. 289]. Среди жителей Итиля были еще и язычники, и христиане, поэтому вставка едва ли оправдана.

Поэтому едва ли возможно полагаться на известия ал-Мукаддаси как на какое бы то ни было точное указание местонахождения города.

Об Итиле упоминал миссионер и путешественник Ибн Фадлан, побывавший в 922 г. в Волжской Булгарии. Перевод фрагмента был сделан А.П. Ковалевским и Н. Гараевой.

«У царя хазар [есть] огромный город на реке Атыл. Он состоит из двух сторон, – в одной из этих двух сторон [живут] мусульмане, а в другой стороне – царь и его приближенные. Над мусульманами [начальствует] муж из [числа] приближенных отроков царя, который называется хаз. Он мусульманин, и судебная власть над мусульманами, живущими в стране хазар и [временно] приезжающими к ним по торговым делам, предоставлена этому отроку-мусульманину, так что никто не рассматривает их дел и не производит суда между ними, кроме него. У мусульман в этом городе [есть] соборная мечеть, в которой они совершают молитву и присутствуют в ней в дни пятниц. При ней [есть] высокий минарет и несколько музззинов» Ибн Фадлан, 1956. С. 156; Гараева, 2006. С. 744].

Информация Ибн Фадлана едва ли имеет оригинальный характер, она весьма схожа со сведениями ал-Истахри. Возможно, это материалы литературного характера, связанные с книгой ал-Истахри или ал-Балхи. Однако следующая фраза о том, что хазарский царь мог бы разорить минарет и казнить музззинов, в ответ на разрушение синагоги в Дар ал-Бабунадже мусульманами в 922 г., если бы не боялся погрома синагог в странах ислама, встречается только в книге Ибн Фадлана [там же].

**«Пределы мира от востока к западу» [“Hudud al-'Alam”]**. Сочинение на персидском языке неизвестного автора, написанное около 982 г. по заказу эмира из династии Феригунидов области Гузган [в Афганистане]. Труд был создан с использованием сведений более ранних арабских географов, часть которых легко угадывается, другие данные надо тщательно проверять, поскольку автор зачастую соединял информацию разных источников об одном и том же топониме, этнониме, гидрониме. Нижеследующие фрагменты переведены В.Ф. Минорским на английский язык с комментариями [Hudud al-'Alam, 1937] и В.В. Бартольдом [Бартольд, 1973]; мной было привлечено первое издание фрагментов «Худуд ал-'Алам» [Бартольд, 1930].

«Еще одна река – Атил, которая начинается на той же горе к



северу от Артуш; это могучая и широкая река, текущая через страну кимаков вплоть до селения Чубин; затем она течет в западном направлении вдоль границы между гузами и кимаками пока не минует Булгар; затем она поворачивает на юг, протекая между тюркскими печенегами и буртасами, пересекает город Атил, относящийся к хазарам [*az hadd-i Khazaran*] [\*\*\*к хазарскому пределу], и впадает в Хазарское море» [Hudud al-'Alam, 1937, p. 75].

Как писал В.Ф. Минорский, информация напоминает, хотя и не в точности, сведения ал-Истахри о течении реки Исил [Hudud al-'Alam, 1937, p. 216, note 43]. Отметим также, что в схожем фрагменте ал-Истахри не упоминает город Итиль.

«Итил – город [*шахр*], через который посередине проходит река Итил; он столица [*касаба*] хазар и местопребывание царя, которого называются тархан-хаканом; он из потомков Анса [?]. Он живет в западной половине этого города, со всем войском; эта половина окружена стеной. В другой половине живут мусульмане и идолопоклонники. У этого царя есть семь судей [*hakim*] в этом городе из [представителей] семи разных вер» [Бартольд, 1973, с. 544; Hudud al-'Alam, 1937, p. 161; Бартольд, 1930, с. 38Б].

Фрагмент не оригинален, имеет основой материалы ал-Истахри и ал-Мас'уди.

**Ал-Бакри** [ум. 1094], никогда не выезжавший за пределы своей родины, Испании, и писавший только по данным предшественников, оставил в своей «Книге путей и стран» следующую информацию:

«Хазар – имя климата, а город [*мадина*] их огромный, разделяется на две [части] к востоку и западу от реки Исил. Эта река выходит к ним от русов и течет в море Хазар, и там два города, называется один из них Бар.гиш, а другой Х.с. л.г. Большой из них западный. Окружает оба города одна стена. У них четверо ворот. У них есть бани, рынки, мечети, имамы и муэдзины... Царь их придерживается еврейской религии. Жилище его во дворце, далеко от реки» [Ал-Бакри, p. 446, § 752].

Ал-Бакри привел информацию ал-Истахри об имени страны [«климата», *иклим*], разделении города на восточную и западную части и течении реки «от русов». Он вставил и сведения «Анонимной записки» о двух городах хазар, причем названия их искажены [Ибн Русте, 1869, с. 60–61]. Тем не менее ал-Бакри – один из немногих авторов, указавших местоположение двух хазарских городов и отождествлявший две части столицы с двумя городами «Анонимной

записки». Однако все известия явно компилятивны и принадлежат разным источникам, поэтому вставка о двух городах из «Анонимной записки» не может служить доказательством ни их действительного расположения, ни определения местоположения города Итиль.

Третий рассказ посвящен подробному описанию столицы и представляет ее состоящей из трех частей [Ал-Мас'уди, Ибн Са'ид, еврейско-хазарская переписка].

**Ал-Мас'уди**, Абу-л-Хасан [ок. 896 – ок. 956] родился в Багдаде, был хорошо образован. Очень много путешествовал, создал немало книг. Сохранились всего две: «Золотые копи и россыпи самоцветов» [более распространенный старый вариант названия – «Промывальни золота и рудники драгоценностей»; иной раз сочинение именовалось «Золотые луга» вследствие ошибки первого издателя]; второе и последнее – «Книга предупреждения и пересмотра». В них содержится большое количество сведений по истории и географии многих государств мира, основанных на собственных впечатлениях, материалах из книг предшественников, которых он называет, хотя и не часто, и расспросных данных, и имена этих рассказчиков тоже иной раз фигурируют.

Нижеследующий текст учитывает перевод В.Ф. Минорского [Минорский, 1963].

«Был столицей [*дар*] их государства Самандар, город [*мадина*] в 8 днях пути от города [*мадина*] Дербент [*ал-Баб*]. Говорят, что Самандар и в наши дни населен народом из хазар, но так как в ранние дни ислама<sup>13</sup> он был завоеван Сулайманом бин Раби'а ал-Бахили [имеется в виду арабский полководец Салман ибн Раби'а ал-Бахили – Т.К.], да будет доволен им Аллах, то управление [*мулк*] было перенесено оттуда в город [*мадина*] Атил [в тексте: *Ам.л.*, спутан с названием городам Амол в Табаристане – Т.К.], и между ним и между первым [Самандаром – Т.К.] семь дней. Атил [*Ам.л.*], в котором живет царь хазар в настоящее время, он [состоит] из трех частей, [которые] разделяются великой рекой, вытекающей из верхних страны тюрков. И отходит от нее [реки – Т.К.] ответвление около страны булгар [*ал-бургаз*] и впадает в море Меотис. Этот город [*мадина*] [расположена] по обоим сторонам [реки]. В середине этой реки лежит остров, в нем резиденция правительства [*дар ал-мулк*].

<sup>13</sup> Следуя переводу на французский язык Ш. Барбье де Мейнара [Ал-Мас'уди, 1863, p. 7] и В.Ф. Минорского [Минорский, 1963, с. 182].

Замок царя [расположен] на одной стороне острова, а он мостом из лодок соединяется с одним из берегов. Жители города [мадина]<sup>14</sup> — мусульмане, христиане, иудеи и язычники [Ал-Мас'уди, 1863, р. 7–8].

«Что касается тех, кто [живет] в их стране [билад] [хазар — Т. К.] из идолопоклонников, то виды их — славяне и русы. Они [обитают] в одной из двух сторон этого города [мадина] [Итиль. — Т. К.]» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 9].

«Большинство в этом городе [балад] — мусульмане, так как из них [состоит] войско царя. Они известны в городе [балад] как ал-ларисийа, и они являются переселенцами из окрестностей [нахеа билад] Хорезма» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 10].

«Обычай столицы [дар] государства хазар тот, что в ней семь судей. Два из них для мусульман, два — для хазар, судят законом Торы; два — тех, кто [есть] в ней из христиан, которые судят законом Евангелия, а один из них [судей — Т. К.] для славян, русов и других идолопоклонников, судят языческим законом, а это право разума» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 11].

«В его городе [балад]<sup>15</sup> много мусульманских купцов и ремесленников, помимо ал-ларисийа, [они] съехались в его страну [билад] по причине справедливости и безопасности. У них соборная мечеть и минарет, возвышается над царским замком, и у них другие мечети со школами, в которых дети обучаются Корану» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 12].

«У хазар [есть] лодки, плавают в них в реку выше города [мадина], [которая] течет в их реку от верхнего течения, называется река Буртас» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 14].

«После 300/ 912-13 года прибыло около 500 кораблей [русов — Т. К.], в каждом корабле — 100 человек. Вошли в залив моря Понт [в тексте — Нитас, искаженное, в связи с перестановкой точек над- и под арабскими буквами, название моря; так и далее — Т. К.], соединенный с морем Хазар [Каспийским — Т. К.]. Там — люди, назначенные царем хазар, с сильным вооружением, сопротивляются тем, кто идет от этого моря, и тем, кто идет от той стороны суши. ответвление которой от моря Хазар примыкает к морю Понт. Это [надо] потому, что кочевые тюрки-огузы приходят к этой суше и

<sup>14</sup> У Минорского: «столицы» [Минорский, 1963, с. 193].

<sup>15</sup> В.Ф. Минорский переводит: «в его стране» [Минорский, 1963, с. 195].

зимуют там. Иногда замерзает эта вода, соединяющая реку хазар [Волгу — Т. К.] с заливом моря Понт, переходят по ней огузы на своих конях, а это — великая вода, не проваливается под ними [из-за того, что становится] твердой, как камень. И так переходили тюрки в страну хазар. Иной раз выходил к ним царь хазар, если не могли те, кто там был из его людей поставлен, отразить их, и препятствовал им переправиться по этому льду, и защищал свое государство. Летом же нет [здесь] пути тюркам для переправы. Когда же прибыли корабли русов к людям хазар, поставленным у начала залива, то они послали к царю хазар [просьбу], чтобы им пройти по его стране, спуститься в его реку, войти в реку хазар и дойти до моря Хазар, которое [и есть] море Гиркании, Табаристана и других земель иноземцев [т.е. немусульман — Т. К.], как мы упоминали, с тем, чтобы предоставить ему [хазарскому царю — Т. К.] половину того, что захватят у людей там, у того моря. Он позволил им это, и [русы] вошли в пролив<sup>16</sup> и достигли устья реки, стали подниматься по этому ответвлению воды, пока не вошли в реку хазар, и спустились по ней в город Атил, а это река большая, прошли мимо него [города. — Т. К.], дошли до устья реки к месту впадения в море Хазар. А от того места до города Атил это река великая и воды ее обильны... Когда русы захватили добычу и им наскучило быть на нем [море. — Т. К.], они отправились к устью реки хазар и к месту ее впадения, послав к царю хазар [вестников], понесли ему богатства и добычу, так, как и было договорено с ними [хазарами. — Т. К.]. У царя хазар нет кораблей и нет людей, привычных к ним, а если бы такое было, то мусульманам [были бы] от этого великие беды. Узнали об их злодеяниях ал-арсийа и те, кто в их [хазар. — Т. К.] царстве из мусульман, и сказали царю: "[Ты] — друг наш и этого народа, а они напали на страну наших братьев-мусульман, проливали кровь, полонили женщин и детей". Не мог им помешать [царь хазар. — Т. К.], но послал к русам [людей] и сообщил им о том, что мусульмане решили воевать с ними. Собрали мусульмане войско, вышли искать их, спустившихся по воде. А когда расположились лицом к лицу, отошли русы от судов. А было мусульман 15 тысяч, на конях, с оружием. Были с мусульманами некоторые христиане, из [числа] живущих в городе Итил. Продолжалась битва между ними 3 дня, и с

<sup>16</sup> Употреблено слово «халидж», означающее как «пролив», так и «залив». В.Ф. Минорский переводит: «залив».

помощью Аллаха мусульмане одержали победу над ними, предали их мечу, и иные были убиты и утоплены. Спаслось их около 5 000, и поплыли [они] на судах к той стороне, которая граничит с землей буртасов; оставили свои суда и двинулись по суше, но некоторые из них были убиты народом буртасов, а некоторые – в стране болгар, у мусульман, они убили их. Счет тех, кто попал к ним, из тех, кого убили мусульмане на берегах реки Хазар, был около 30 000. И не возобновляли русы с того времени того, что мы описали» [Ал-Мас'уди, 1863, р. 18–24].

Исследователи давно примерно интерпретировали этот путь русов на Каспий: по Днепру в Черное море, огибая Крым. Переговоры русов с пограничными властями Хазарии состоялись в Таматархе. По Керченскому проливу русы вошли в Азовское море, Таганрогский залив, который еще античными авторами считался устьем Дона, далее в Дон, проплыли вверх по нему до Переволоки, далее вниз по Волге до её устья, пройдя мимо столицы [Григорьев, 1847, с. 239–242; Гаркави, 1870, с. 153–154, примеч. 11; Бартольд, 1963, с. 831; Гарустович, Иванов, 2001, с. 13–14; Коновалова, 2003, с. 19; Тортика, 2006, с. 238–239]. Иные историки предполагали, что пограничным переговорным пунктом мог быть Саркел [Савельев, 1847, с. LXIII–LXIV; Гаркави, там же]. Ряд исследователей трактовали только часть маршрута: Г.Н. Гарустович и В.А. Иванов, например, даже не знали, что эти сведения ал-Мас'уди давно истолкованы, тем не менее они предложили свой, совершенно идентичный вариант для района Переволоки [Гарустович, Иванов, 2001, с. 13–14]; И.Г. Коновалова упоминала лишь о части пути близ Тмутарокани [Коновалова, 2003, с. 180–181] и т.д. Заметим, что никто из вышеперечисленных исследователей не предлагал на основании информации ал-Мас'уди искать Итиль на Переволоке.

При всех якобы читаемых отождествлениях маршрута русов, по данным ал-Мас'уди, нельзя забывать, что этот автор имел весьма своеобразные и даже в двух книгах отличающиеся друг от друга воззрения на реки Восточной Европы. Так, несмотря на то, что он считал Каспий замкнутым бассейном, в который впадает только река хазар, т.е. Волга, и в приведенном выше рассказе, и в других фрагментах есть утверждения, что река хазар, впадая в Каспий, все же соединяется с морем Меотис посредством некоего рукава или залива. Он писал, что названия Понт и Меотис можно применять как к узкому, так и к широкому морям, поскольку по

существо это одно и то же море, только разделенное проливом. Но в последней своей книге он изменил взгляд на Меотис: там это «озеро» оказалось далеко на севере, «под северным полюсом», неподалеку от необитаемого «города» Туле, хотя информацию других авторов [Ибн Русте, ал-Баттани и др.] о соединении Меотиса с Понтом он сохранил. Морем Хазар ал-Мас'уди именуется Каспий, отмечая не единожды, что ранее морем Хазар именовался Меотис [вероятно, в данном случае имеется в виду Азовское море]. Все эти рассказы объясняются впечатлениями, полученными автором от тех, кто видел и разливы Волги и Дона, и город Итиль, и Керченский пролив, но сам ал-Мас'уди не бывал в этих местах и пользовался, помимо расспросных, книжными данными [Калинина, 2003, с. 31–33; Калинина, Подосинов, 2005, с. 117–118; Тортика, 2006, с. 235–239].

«Река Хазар [впадающая в Хазарское море, т.е. Каспий – Т. К.], которая проходит через город [мадина] Итил, нынешнюю столицу [дар] государства хазар. Перед этим их столицей [дар] был город [мадина] Баланджар» [Ал-Мас'уди, 1894, р. 62].

Баланджар был взят арабским полководцем ал-Джаррахом в 722 г., затем город захватывался в 732/733 и 737 гг. Но ранее ал-Мас'уди писал, что столицей Хазарии был Самандар, перенесенный в Итил после разорения города Салманом ибн Раби'а ал-Бахили в 652/653 г. [см. выше]. Таким образом, по данным ал-Мас'уди, Итил стал столицей либо в середине VII в., либо в первой половине VIII в. Значит, данные ал-Мас'уди о переносе столицы восходят к разным источникам и не могут быть достоверными. При этом, пожалуй, сведения ал-Мас'уди подтверждают, что Итиль находился в устье реки хазар, т.е. Волги.

Труды авторов XI–XIII вв. демонстрируют главным образом зависимость от вышеприведенных источников, хотя в них имеется, хотя и в очень небольшом количестве, оригинальная информация.

**Ал-Бируни**, Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад [973–1048 гг.] уроженец Хорезма; из-за правительственных переворотов был вынужден жить при дворе эмира Гургана; затем вернулся на родину. После подчинения Хорезма Махмуду ад-Даула [997–1030 гг.] переехал в город Газну. Побывал в Индии. Он написал книги по математике, астрономии, географии и проч.

Нижеследующий текст учитывает переводы Х.С. Сираждинова и Г.П. Матвиевской [Ал-Бируни, 1957; Ал-Бируни, 1973], а также

Н.Г. Гараевой [Гараева, 2006].

«Таково же [имеется в виду такой же большой по размеру, как другие в мире, водоем, который считается морем, хотя не имеет связи с Окружающим Океаном – Т. К.] море Джурджана [Каспийское море – Т. К.], которое действительно<sup>17</sup> является Хазарским морем [морем ал-Хазар – Т. К.]. Их разрушенный город [балад] находится близ впадения в него на севере реки Итил. Здесь на севере<sup>18</sup> – земля гузов, а на востоке – земля Джурджана, а известно это море по порту Абаскун».

[Ал-Бируни, 1955, с. 539].

| Название мест, расположенных в климатах                            | Долгота                     |        | Широта  |        | Области и государства |
|--|-----------------------------|--------|---------|--------|-----------------------|
|  | Заманы <sup>19</sup> минуты | минуты | градусы | минуты |                       |
| Главный город [мадина] хазар – а это развалины на берегу реки Итил | 75                          | 20     | 46      | 30     | Хазары                |

[Ал-Бируни, 1955, с. 578].

«Оно [море Каспийское – Т. К.] простирается к Табаристану, земле Дейлем, Ширвану, Дербенту и области аланов, затем к стране [билад]<sup>20</sup> хазар при впадении в него реки Итил, затем к областям гузов и возвращается к Абаскуну» [Ал-Бируни, 1975, с. 101].

Итак, во времена ал-Бируни город хазар, имени которого автор не приводит, находился близ реки Итиль в разрушенном состоянии.

**Ал-Идриси**, Абу Абдаллах Мухаммед ибн Мухаммед ибн Абдаллах ибн Идрис аль-Хаммуди аль-Хасани [493/1100–560/1165].

<sup>17</sup> Перевод Н. Гараевой: «по праву» [Гараева, 2006], с. 757]. В арабском тексте «би-л-хаюкатун» [Ал-Бируни, 1955, с. 539]. Я предпочитаю здесь перевод С.Х. Сираждинова и Г.П. Матвиевской [Ал-Бируни, 1973, с. 437].

<sup>18</sup> Перевод Н. Гараевой: «и здесь к нему примыкают с севера земля гузов, а на востоке – земля Джурджана...» [Гараева, 2006, с. 757]. В переводе С.Х. Сираждинова и Матвиевской: «Там, на северном берегу [сейчас] земля гузов...» [Ал-Бируни, 1973, с. 437].

<sup>19</sup> Замен – градусы в широтных измерениях. [Заманы – градусы небесного экватора, а также его параллелей, дугами которых являются «дневные дуги» [Гараева, 2006, с. 757. Примеч. 521].

<sup>20</sup> С.Х. Сираждинов и Г.П. Матвиевская переводят: «стране» [Ал-Бируни, 1975, с. 101]. Н. Гараева ставит знак вопроса: «стране?» [Гараева, 2006, с. 760]. По смыслу можно было бы перевести и «город», хотя слово «билад» – «страна» или мн. ч. от слова «балад» – «страна», «область», «город»...

знаменитый арабский географ из знатного рода, члены которого были потомками Идриса I, основавшего независимое государство. Они назывались Хаммудитами и обосновались на юге Испании, где и родился ал-Идриси. Он побывал в Испании и Марокко, в государствах и областях западного Средиземноморья, возможно, добрался до Англии, был в Малой Азии. Около 1138 г. осел в Палермо при дворе короля обеих Сицилий Рожера II (1098–1154), находился там и при его преемнике Вильгельме I (1154–1166); в последние годы жизни жил в Сеуте. При дворе Рожера II ал-Идриси возглавлял сбор информации о странах и народах и написал свой главный труд «Развлечение истомленного в странствии по областям» (вариант названия: «Отрада страстно желающего пересечь мир»). Этот труд, посвященный описанию известных стран и содержащий карту мира, называли «Книга Рожера». Сохранились разделы с описаниями областей и карты отдельных частей, числом 70, которые в совокупности составляли карту мира. Каждая секция называлась джуз и входила в семь «климатов». На картах были изображены моря, озера, реки, горы, города, страны, всего около 2500 наименований. Ал-Идриси пользовался большим количеством информации, взятой из книг предшественников: Птолемея и его карт, Аристотеля, Павла Орозия, Ибн Хордадбега, ал-Йакуби, Ибн Хаукаля, ал-Узри и др.

Нижеследующие переводы выполнены И.Г. Коноваловой [Коновалова, 2006]. Необходимые пояснения для данной статьи сделаны Т.М. Калининой.

«[V климат, 7-я секция] Иногда жители Исила отправляются по нему [морю Табаристана, т.е. Каспию – Т. К.] в Джурджан и в другие приморские страны. Затем они возвращаются в Исил и плывут на легких судах к реке Исил, поднимаются по ней, пока не достигнут [страны] ал-Булгарийа, а затем спускаются по верхнему рукаву до моря Нитас» [Коновалова, 2006, с. 77, 110].

Фраза «плывут на легких судах к реке Исил» может быть истолкована как движение по одному из многочисленных притоков реки до главного русла; но, может быть, здесь всего лишь неясность информации для самого автора или переписчика. О рукаве до моря Нитас см.: Коновалова, 2006, с. 142, примеч. 26].

«Исил – город [мадина] [страны] хазар и ее столица [касаба]. Он состоит из двух процветающих городов [мадинатани], [расположенных] на берегу реки, называемой по имени города.

Правитель живет в [том] городе [мадина], который [стоит] на западном берегу реки. Купцы, рыночные торговцы и простолюдины обитают в [том] городе [мадина], который [находится] на восточном берегу. Длина города [мадинатийи] Исил около 3 миль. Обе части города окружены неприступной стеной. Большая часть построек города состоит из войлочных шатров; такие шатры используют турки. Знатные горожане строят [дома] из земли и глины, а дворец правителя выстроен из кирпича. Никто там не осмеливается возводить постройки из кирпича из страха перед правителем... Земледельческие угодья Исила прилегают к обоим берегам реки. Когда идет сев и когда наступает время жатвы, все жители – ближние и дальние – выходят в поля, снимают урожай, затем быстро перевозят его на берег реки, а потом грузят на суда, [поджидающие] на реке» [Коновалова, 2006, с. 78, 110–111].

Фрагмент, посвященный описанию хазарской столицы, представляет собой почти дословную выдержку из сочинения ал-Истахри [р. 219]. [Коновалова, 2006, с. 144, примеч. 43].

«От Исила до Самандара 8 дней... От Исила до первых рубежей [земли] Буртасов 20 дней» [Коновалова, 2006, с. 79, 111].

Указанное ал-Идриси расстояние между Итилем и Самандаром совпадает с данными ал-Истахри [р. 219] [Коновалова, 2006, с. 148, примеч. 67].

«[VI климат, 6-я секция] Главное русло [реки Исил – Т.К.] идет к городу [мадина] Исил, что на море Табаристана [Коновалова, 2006, с. 91, 119].

«Ал-Хазар – это многочисленные области [билад] между двумя морями. Ал-Хазар – мусульмане и христиане, есть среди них и идолопоклонники. Им принадлежат области и города [билад ва мудун], среди которых – Самандар, расположенный по ту сторону Дербента, Баланджар, ал-Байда, Хамлидж. Все эти города [ал-билад] построил Хосрой Ануширван, и они до сих пор населены и [существуют] сами по себе.

... От [города] Исил до Самандара 8 дней. От [города] Исил до первых рубежей [земли] Буртас 20 дней» [Коновалова, 2006, с. 94, 120].

[Ср. ал-Истахри, р. 219, 227; Ибн Хаукал, р. 287; Заходер, 1962, с. 179; Коновалова, 2006, с. 240, примеч. 77, 81].

«Ал-Хазар – это название страны [би-л-иклим], а ее столица [касаба] – Исил» [Коновалова, 2006, с. 95, 121].

«[VI климат, 7-я секция] Большую часть рыбы они [жители города Намджан – Т.К.] посыпают приправами, тем самым сохраняя ее, солят и грузят на свои корабли, [которые спускаются] в Хазарское море, и плывут вдоль побережья до города [мадина] Исил и в другие места и там торгуют ею и распоряжаются по своему усмотрению» [Коновалова, 2006, с. 99, 123].

В данном случае сведения носят оригинальный характер. Для местоположения города Намджан предлагается район совр. г. Орска на р. Урал [Коновалова, 2006, с. 250–251, примеч. 6].

Сведения ал-Идриси о городе Итил по большей части повторяют информацию ал-Истахри, за исключением рассказов о городе Намджан; при этом употреблены обычные термины – «мадина», «касаба».

**Ибн Са'ид ал-Магриби** [1214 – 1274 или 1286], родился близ Гранады, получил образование в Севилье. Много путешествовал, побывав в Магрибе, Египте, Сирии, Ираке, Аравии; возможно, в Армении. Основан труд главным образом на сочинении ал-Идриси, но содержит ряд оригинальных, хотя и не всегда верных, материалов. «География» сохранилась в списках XIV в.

«Пятая секция шестого климата».

«К северу от него [города Бакджаван – Т. К., см. о нем: Коновалова, 2009, с. 26; 35, примеч. 4] находится город [мадина] Дербент [ал-Баб] – столица [ка'ида] султаната Дербента [ал-Баб]. [Город, состоящий] из трех частей, располагается на большой реке Асил, около места впадения ее в море Табаристана. Южная часть [города] принадлежала мусульманам, северная – иудеям, христианам и огнепоклонникам. Та же часть, что на острове, была резиденцией хакана хазар, который был иудеем. Затем его [город] разрушили русы, и султанат хазар прекратил свое существование. Впоследствии [город] был заселен мусульманами, а потом его разорили татары. Местоположение города – 75 градусов долготы и 45 градусов широты» [Конвалова, 2009, с. 19, 26. Минимальная редакторская правка, обусловленная уточнением применения термина «город», принадлежит Т.М. Калининой].

Автор ошибочно называет город Итиль Дербентом. Сведения о столице хазар взяты из более ранних источников; вероятно, книг ал-Мас'уди, поскольку упоминается трехчастное деление города и пребывание хакана на острове. Ибн Са'иду известно местоположение города (около впадения в Каспий) и разрушении

его русами – очевидно, из книжных данных. Оригинальной является информация о разорении города татарами. Ибн Са'ид употребляет для обозначения столицы слово *ка'ида*.

**Йакут ар-Руми ал-Хамави** (ок. 1179–1221) был греком по происхождению, рабом, много путешествовавшим вместе с хозяином и после его смерти получившим свободу. Составил «Словарь стран», в котором объяснялись географические названия по алфавиту. Итил упоминается в составе «Словаря стран», материалы которого были собраны из книг предшественников, иной раз в вариантах, не дошедших до нашего времени. Хотя фрагментарно известия Йакута давно использовались учеными, полностью они были введены в научный обиход казанским востоковедом Н. Гараевой. Приведенные ниже текст переведены с учетом переводов Н. Гараевой [Гараева, 2006, с. 803–818].

«Итил – первая и вторая его [буквы] – с кесрой, лам как в слове «ибилу» [т.е. звуки при произношении слова «Итил» должны произноситься также, как в слове «ибил» [«верблюды»] – Т. К.]. Название великой реки, подобной Тигру, в стране хазар. Она течет из страны [билад] русов и болгар. И говорят, что Итил – столица [дар] страны хазар и река, которую так называют» [Йакут, 1866, S. 112].

«Булгар – с даммой, «гайн» с точкой»...

«Между Итилом – городом [мадина]<sup>21</sup> хазар и Булгаром по дороге [через] степи около месяца, а если добираться вверх по реке Итил – около двух месяцев, а вниз [по течению] около 20 дней» [Йакут, 1866, S. 722].

Фрагмент имеет основой информацию ал-Истахри.

«Хазару – огласовка [фатхой], в конце [слова] «ра».

«...Он [Ибн Фадлан – Т. К.] сказал: «хазар – название климата, столица [касаба] называется Итил, а Итил – название реки, которая течет к хазарам от русов и болгар. Итил – город [мадина]. Хазар – название царства, а не название главного города [мадина]. Итиль состоит из двух частей: часть западнее этой реки называется Итил, она большая из них, а другая восточнее [реки]. Правитель живет в западной из них... Размер этой западной части в длину около фарсаха. Его (город – Т. К.) окружает ров» [Йакут, 1867, S. 436–437].

<sup>21</sup> Н. Гараева слово «мадина» здесь и ниже переводит как «главный город». Поскольку Йакут употребляет для столицы = главного города и другие термины, я предпочитаю переводить просто «город».

Этот фрагмент, хотя Йакут ссылается на Ибн Фадлана, принадлежит ал-Истахри. См. выше.

«У них рынки, бани. Там много жителей из [числа] мусульман, говорят, что их число превышает десять тысяч и у них около тридцати мечетей. Дворец царя [расположен] далеко от берега реки, его дворец из [обожженного] кирпича, царь не позволяет никому, кроме как для себя, строить из [обожженного] кирпича. У этой стены четверо ворот. За одними из них – река, за другими – степь, [расположенная] по ту сторону города [мадина]... У этого города [мадина] нет деревень, однако угодья их обширны. Летом они выезжают в угодья, они простираются на двадцать фарсахов...» [Йакут, 1867, S. 437].

«... Приезжают к ним от русов, болгар, Куйабы. В восточной части города [мадина] много торговцев, мусульман, купцов-путешественников» [Йакут, 1867, S. 438].

Материалы также схожи с материалами ал-Истахри.

«У царя хазар огромный город [мадина] на реке Итиль. Он состоит из двух сторон, в одной из этих сторон [живут] мусульмане, а в другой – царь и его приближенные... У мусульман в этом городе [мадина] – соборная мечеть, в которой они совершают молитву и присутствуют в ней в дни пятниц. При ней высокий минарет и несколько муэдзинов» [Йакут, 1867, S. 439–440].

Материалы также схожи с материалами ал-Истахри.

«И вот, когда в 310 (922/23) г. до царя хазар дошла весть, что мусульмане разрушили синагогу, бывшую в Дар ал-Бабунадж, он приказал, чтобы минарет был разрушен, казнил муэдзинов и сказал: «Если бы, право же, я не боялся, что в странах ислама не останется ни одной неразрушенной синагоги, то обязательно разрушил бы [и] мечеть» [Йакут, 1867, S. 440].

Вышеприведенный фрагмент принадлежит Ибн Фадлану [Ибн Фадлан 1956, с. 148].

«Самандар – первая и вторая буквы [в слове] с фатхой, потом «нун» с сукуном и «даль» с фатхой, а в конце «ра».

«...Говорил ал-Азхари: «Самандар – место [мауди'у], а был Самандар столицей [дар] государства хазар. А когда завоевал его Салман ибн Раби'а, он перенес [столицу] в город [мадина] Итиль, а между ними расстояние – путь в семь дней. Сказал ал-Истахри: «Самандар – город [мадина] между Итилем, городом [мадина] владетеля хазар, и Дербентом ... От Самандара до Итиля, города

[мадина] хазар, восемь дней [пути]» [Йакут, 1868, S. 143].

Йакут ссылается на мнение лексикографа Абу Мансура ал-Азхари [895–980], «Книга исправлений» которого не сохранилась, и на ал-Истахри [см. выше]. Сведения же о переносе столицы из Самандара в Итиль встречаются у ал-Мас'уди. Минорский относит это известие к 40-50-м гг. VII в. [Hudud al-'Alam, 1937, p. 192]. Об известиях ал-Мас'уди см. выше.

**Кембриджский документ, или Текст Шехтера,** на древнееврейском языке. Был найден в каирском собрании древних рукописей [гениза] и перевезен в Кембридж. Письмо, без начальных строк, относится к 60-м гг. X в.; в нем идет речь о бегстве евреев из Армении [?] в страну хазар.

«... Имя нашей страны, как мы нашли [это] в книгах, Ар-к-нус, а имя столицы [города царства – *ur ха мамлаха*] – Казар, а имя реки, протекающей через него, Итиль<sup>22</sup>. Она направо от моря, идущего от вашей страны, по которому перебрались твои посланцы в Кустантину, а оно тянется, как я думаю, от великого моря. Город наш отстоит от этого моря на 2160 рисов... [Коковцов, 1932, с. 120–121<sup>23</sup>].

Об идентификации названия Ар-к-нус: древняя Гиркания [Коковцов, 1932, примеч. 50; последние изыскания см.: Рашковский, 2009].

По поводу названия города Казар: старая часть столицы, резиденция хакана; ср. названия части Итиля «Хазаран» у Ибн Хаукала и города «Хазар» у ал-Мукаддаси [Коковцов, 1932, примеч. 51].

**Еврейско-хазарская переписка.** Так называется в литературе переписка Хасдая ибн Шапрута, сановника Кордовского халифата, возглавлявшегося 'Абд ар-Рахманом III [891–961], с правителем Хазарии Иосифом: само письмо и ответ, сохранившийся в краткой и пространной редакциях. Хасдай ибн Шапрут, услышав от купцов о существовании страны хазар, где верхушка исповедовала иудаизм, написал письмо с чередой вопросов правителю Хазарии. В ответе Иосифа, царя Хазарии, было рассказано о границах Хазарии IX в. [как полагают ученые], о подвластных народах и принятии иудаизма<sup>24</sup>

<sup>22</sup> Перевод фразы о столице Казар и реке Итиль – Б.Е. Рашковского.

<sup>23</sup> Перевод Н. Голба: «...Имя столицы царства – казар, имя же реки, которая протекает через него – ТУЛ...» [Голб, Прицак, 2003, с. 142].

царем Буланом после богословской дискуссии. Краткая редакция была опубликована в XVI в. еврейскими беженцами из Испании, но ее не считали достоверной. Рукопись пространной редакции письма, относящаяся к XIII в., была обнаружена в XIX в. собирателем древностей А. Фирковичем; сравнение двух документов и открытие Кембриджского документа [см. выше] привели исследователей к выводу о подлинности переписки, хотя, возможно, с позднейшими добавлениями А. Фирковича, касающимися крымских реалий. Издатель и переводчик на русский язык П.К. Коковцов отметил их в комментариях. Ниже приводятся фрагменты ответа хазарского царя Иосифа в пространной редакции [Коковцов, 1932].

«Я [хазарский царь Иосиф – Т.К.] тебе [еврейскому сановнику Хасдаю ибн Шафруту – Т.К.] сообщаю, что я живу у реки по имени Итиль, в конце реки Г-р-гана»<sup>24</sup> [Коковцов, с. 99].

«Еще ты спросил меня о месте моего проживания. Я [хазарский царь – Т.К.] живу на этой реке, с помощью Всемогущего, и на ней три города [мдинот]. В первом живет царица, и это мой родной город [ur]. И это [город] большой 50x50 фарсахов в длину и ширину, описывает окружность, расположен в форме круга. Второй, живут в нем иудеи, христиане, измаильяне, и наряду с ними рабы из разных народов. Он средней величины и [его размер] в длину и ширину – 8 на 8 фарсахов. В третьем живу я и [живут] мои князья, рабы, служители и приближенные ко мне виночерпии. Он круглый в длину и ширину 3 на 3 фарсаха. Между этими стенами течет река. И у каждого рода наследие от отцов, место где они располагаются. Они отправляются туда и располагаются там [станом]. И я вместе со своими князьями и рабами идем и передвигаемся на расстояние 20 фарсахов пока не приходим к реке, имя которой В-д-шан<sup>25</sup> и от туда движемся по кругу, пока не придем к краю города/области [ха-мдина]<sup>26</sup> без страха и без боязни. В конце месяца Кислева во дни [праздника] Хануки мы приходим к городу [ха-мдина]. Таков размер нашей области [мдинатейну]» [Перевод этого фрагмента для данной статьи выполнен Б.Е. Рашковским].

«...Я живу внутри островка; мои поля и виноградники и все

<sup>24</sup> В дельте Волги: Древняя Русь, 2009, с. 203, примеч. 49.

<sup>25</sup> В краткой редакции – В-р-шан, что позволило А.Я. Гаркави сблизить название реки с городом Варсан [Варчан/Баланджар в Дагестане?]. Предположительно, р. Кума на Северном Кавказе. Точная идентификация затруднительна [Древняя Русь, с. 206, примеч. 57].

<sup>26</sup> Здесь П. Коковцов переводит как «город», А. Гаркави – как «страна» [Б.Р.].

нужное мне находится на островке...» [Коковцов, с. 103].

Подводя итоги приведенной информации арабо-персидских и еврейских источников о городе Итиль, невольно приходишь к старому заключению о недостаточности данных даже для определения местоположения города. Версия Б.Н. Заходера [да и других, как более ранних, так и позднейших исследователей] о едином источнике рассказов зиждется на присутствии во всех версиях почти идентичных данных о выездных сезонных работах близ города; присутствует этот рассказ и в еврейском памятнике. Все мусульманские авторы говорят о наличии мусульман и мечетей, о чем в еврейских источниках, естественно, речи нет. Мне представляется, что информация арабо-персидских авторов об Итиле несколько «выбивается» из выделенных Б.Н. Заходером трех рассказов. Не всегда эти рассказы являются всего лишь повторением старой редакции о двух городах хазар: очевидны дополнительные сведения о городе, вплоть до известий о разрушении и существовании развалин на месте столицы. В самом старом рассказе, как уже упоминалось, нет данных о положении двух городов на побережье моря или у реки. Эта часть рассказа в неизвестном первоисточнике могла просто не сохраниться, хотя иметь в виду отсутствие таких материалов все же следует, несмотря на то, что ученые не сомневаются в идентичности двух городов «Анонимной записки» двум частям Итиля. Само название как калька имени реки в арабских источниках появляется только в X в. Однако в *Notitia episcopatum* Константинопольского патриархата, найденной К. де Боором в 1891 г., среди прочих на 42 месте упоминается Готская епархия с центром в Доросе. Далее в перечне епископов, находящихся под юрисдикцией митрополитов, она располагается на 37-м месте. «В конце нотиции помещена небольшая глосса, уточняющая местонахождение некоторых епископий, и с ней, кроме прочих: 'ο 'Αστήλ, ἐπαρχία Γοθίας ἀ γυ χοζίρον σύνεγγυς Φουλλών και τοῦ Χαράσιου, ἐνῶ λέγεται τό Μάβρου Νερόν. Β' 'ο 'Αστήλ ἐνῶ λέγεται 'ο 'Αστήλ 'ο ποταμῶς τῆς Χαζαρίας, ἔστιν δέ κάστρον: Астел. Епархия Готская. [Епископ] хоциров [находится] совершенно близко [от] Фулл и [реки] Харасиу, [которая] называется Черная Вода. Астель, в то время, когда называется Астель река Хазарии, есть крепость» [Науменко, 2003, с. 134]. Ученые подвергали сомнению хронологию памятника; упоминание Итиля относили к IX в. [Dargouzes, 1981, p. 40; Артамонов, 2001, с. 353], хотя из-за спорности времени

написания источника и здесь могут быть сомнения.

В письме царя Иосифа наиболее полно представлена картина летних работ вокруг города; само описание ближе всего к материалам ал-Мас'уди.

Итоги почти всех данных пытался подвести С.А. Ромашов. Сопоставив сведения источников и мнения разных ученых, он предположил, что столица Хазарии «первоначально состояла из двух городов на берегах Волги друг против друга: западного Сарыгшина [«Желтого города»] [он же Астиль в «Списке епархий»] [конец VIII в.] и восточного – Хамлиха. Главным городом, по мнению С.А. Ромашова, был сначала восточный город [конец IX в.]. «Со временем [начало X в. – Ибн Руста] западный город стал доминирующим и название его Итил/Атил было распространено на обе части. Рядом с западной, большей половиной на острове стоял дворец царя. В то же время, восточная часть иногда рассматривалась как самостоятельный город [Хазаран Ибн Хаукала] и даже как столица [Казар] [ἱγγί] кембриджского анонима – отголосок того времени, когда Хамлих был главным городом Хазарии» [Ромашов, 2004, с. 208]. Никаких доказательств своей теории С.А. Ромашов не приводит. Тезис о месте дворца рядом с западной половиной города источниками не подтверждается. Составленная таблица упоминаний западной и восточной частей города в сочинениях арабо-персидских авторов [там же] несколько не помогает делу: перечисление наименований не свидетельствует ни о перемене названий, ни о доминировании какой бы то ни было части города в любой отрезок времени.

Что же касается определения Итиля как города по источникам, то надо отметить, что арабские авторы применяют по отношению к нему, естественно, и термины арабские: *мадина* – «город, столица»; *миср* – «город, столица»; *касаба* – «главный город, столица»; *балад* – «страна, область, город»; *дар* – «столица», *ка'ида* – «столица»; персидский: *шахр* – «город». В еврейских источниках «для обозначения города использованы слова: *ир* – собственно самое общее слово для города в иврите. Фактически им могут называться любые поселения, как укрепленные так и не. Поэтому есть специальные термины *ир хума* [буквально: город, имеющий стены] и *ир мивцар* – укрепленный город. В двух первых случаях [«три города», «мы выходим из города»] слово *мдина* точно имеет значение «город». Также похоже и четвертый случай [«к этому



городу»]. С третьим посложнее. Он допускает двойное толкование. Я в данном случае более предпочитаю интерпретацию Коковцова, чем таковую же Гаркави»<sup>27</sup>.

Учитывая скудость данных, все же можно отметить признаки именно ГОРОДА, хотя сама дефиниция термина в науке на данном этапе весьма расплывчата. Несомненные «приметы» города в нашем случае: административный центр с подчиненными городами и сельской округой; наличие правителя и его резиденции, а также судебной системы; существование мест для религиозных культов; население из числа ремесленников и торговцев. Если учесть, что имеются сведения о доходе правителей, можно считать, что в какой-то мере имелось и распределение прибавочного продукта. Все эти признаки относятся в полной мере только к X в. О настоящей архитектуре, планировке, количестве жилищ и проч. судить невозможно, ибо город не найден. Поскольку, по сведениям тех же источников, город был разрушен в конце X в., то остается пока неясным, был ли у него преемник, но, скорее всего, был [Саксин, на том же или другом месте]. Решающую роль здесь должны сыграть археологические раскопки и обобщение полученных материалов<sup>28</sup>.

\* Работа выполнена в рамках программы ОИФН РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей»: «Аланы, хазары и Русь: этнокультурные взаимосвязи народов Восточной Европы в раннем средневековье».

### Литература

- Артамонов М.И. История хазар. СПб., 2001. 2-е изд.  
Афанасьев Г. Е. К проблеме локализации Хазарии и Фурт-асии [о противоречии данных археологии и письменных источников] // Форум «Идель-Алтай». Материалы научно-практической конференции «Идель-Алтай: истоки евразийской цивилизации» I Международного конгресса средневековой археологии евразийских степей». Казань, 7–11 декабря 2009 г. Казань, 2009.

<sup>27</sup> Примечание Б.Е. Рашковского, которого я благодарю за переводы и консультацию.

<sup>28</sup> Я благодарю В.С. Флёрова за консультации.

Бартольд В.В. Арабские известия о русах // Бартольд В.В. Соч. М., 1963. Т. II. Ч. 1.

Бартольд В.В. Место прикаспийских областей в истории мусульманского мира // Бартольд В.В. Сочинения. М., 1963. Т. II. Ч. 1.

Большаков О.Г. Некоторые замечания к сведениям арабских авторов о Восточной Европе // Христианский Восток. 2010. № 5.

Зиливинская Э. Д., Васильев Д. В. О вероятной локализации города Итиля на Самосдельском городище в дельте Волги // Труды II [XVIII] Всероссийского археологического съезда в Суздале 2008 г. М., 2008. Т. II.

Васильев Д.В. Методика обработки и общая характеристика массового материала Самосдельского городища // Археология Нижнего Поволжья: проблемы, поиски, открытия. Материалы III Международной археологической конференции. Астрахань, 18-21 октября 2010 г.

Гарустович Г.Н., Иванов В.А. Огузы и печенеги в Евразийских степях. Уфа, 2001.

Григорьев В. В. О древних походах Руссов на Восток // Журнал Министерства Народного Просвещения. 1835. Ч. V. Отд. II.

Гуренко Л.В., и Ситников А.В. К вопросу о локализации средневековых городов Атиля и Саксина // Археология Нижнего Поволжья на рубеже тысячелетий. Астрахань, 2001.

Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе: Горган и Поволжье в IX–X вв. М., 1962.

Зиливинская Э.Д., Васильев Д.В. Раскопки на Самосдельском городище в дельте Волги // Археологические открытия 2007 г. М., 2010.

Калинина Т.М. Волга в географической номенклатуре арабо-персидских ученых IX–X вв. // Сборник Русского Исторического общества. М., 2003. № 7[155].

Калинина Т.М. Водные пути сообщения Восточной Европы в представлениях арабо-персидских географов IX–X вв. // Т.Н. Джаксон, Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, А.В. Подосинов. «Русская река»: Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М., 2007.

Калинина Т.М., Подосинов А.В. Азовское море в античной, средневековой европейской и арабской картографии // Ad fontem/У источника. Сб. статей в честь С.М. Каштанова. М., 2005.

Катунин В.А. Итиль и Цимлянские городища: к вопросу об идентификации // Археология и древняя архитектура левобережной Украины и смежных территорий. Донецк, 2000.

Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Крачковский И.Ю. Избр. соч. М.; Л., 1957. Т. IV.

Круглов Е.В. Заметки на полях некоторых статей по антропологии в свете проблем археологии хазарского времени // Нижневолжский археологический вестник. Выпуск 8. Волгоград, 2006.

Круглов Е.В. О «курганах с ровиками», погребениях типа «Соколовской балки» и некоторых иных древностях хазарского времени // Культуры степей Евразии второй половины I тысячелетия н.э. Тезисы докладов IV Международной археологической конференции. 17–21 ноября 2008 г. Самара, 2008.

Магомедов М.Г. Хазары на Кавказе. Махачкала, 1994.

Микульский Д.В. Арабский Геродот. М., 1998.

Науменко В.Е. К вопросу о церковно-административном устройстве Таврики в VIII–IX вв. [по данным Notitiae episcopatum] // Античная древность и средние века. Екатеринбург, 2003. Вып. 34.

Новосельцев А. П. Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990.

Петрухин В.Я. «Отмстить неразумным хазарам»... Хазарский каганат и евразийский аспект российской истории // Восточная коллекция. М., 2006. Лето. № 2 [25].

Плетнева С.А. Очерки хазарской археологии. М.; Иерусалим, 2000.

Поспелов Е.М. Географические названия мира. Топонимический словарь. М., 2002.

Рашковский Б.Е. Книга Иосиппон как источник по истории стран и народов Восточной Европы в исследованиях 1940-х – 1990-х гг. // Славяноведение. 2009. № 2.

Ромашов С.А. Историческая география Хазарского каганата. Гл. IV. Города Хазарского каганата // Archivum Eurasiae Medii Aevi. 2004. Vol. 13.

Савельев П.С. Мухаммеданская нумизматика в отношении к русской истории. СПб., 1847.

Семёнов И.Г. К вопросу об исторической географии Хазарии // Сборник Русского исторического общества. От Тмутороканя до Тамани. Том 4 [152]. М., 2002.

Семёнов И.Г-1. К вопросу об исторической географии

Хазарии // Материалы Восьмой Ежегодной Международной Междисциплинарной конференции по иудаике. Часть 1. Москва, 2002.

Фёдоров-Давыдов Г.А. Кочевники Восточной Европы под властью золотоордынских ханов. Археологические памятники. М., 1966.

Фёдоров-Давыдов Г.А. Город и область Саксин в XII–XIV вв. // Древности Восточной Европы. М., 1969. [МИА № 169].

Флёров В. С. Раннесредневековые юртообразные жилища Восточной Европы. М., 1996.

Флёров В.С. Итиль: что может ждать археологов на месте столицы Хазарского каганата // Дивногорский сборник: труды музея-заповедника «Дивногорье». Археология. Вып. 1. Воронеж, 2009.

Флёров В.С. «Города» и «замки» Хазарского каганата. Археологическая реальность. М.; Иерусалим, 2011.

Флёрова В.Е. Подкурганные погребения восточноевропейских степей и пути сложения культуры Хазарии // Степи Европы в эпоху средневековья. Т.2. Хазарское время. Донецк, 2001.

Хинц, Давидович – Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Пер. с нем. Ю. Э. Брегеля; Давидович Е.А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970.

Dunlop D.M. The History of the Jewish Khazars. Princeton, 1954.

Golden P. Khazar Studies. An historic-philological inquiry into the origins of the Khazars. Budapest, 1980. Vol. I.

Marquart J. Über das Volkstum der Komanen. Leipzig, 1914.

Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903.

Westberg F. Beiträge zur Klärung orientalischer Quellen über Osteuropa [Erste Hälfte des Mittelalters] // Известия Императорской Академии Наук. СПб., 1889. Сер. V. Т. XI.

Zajaczkowski A. Ze studiów nad zagadnieniem chazarskim. Kraków, 1947.

**Т. М. Калініна**  
**Східні джерела**  
**про столицю Хозарії Ітіль**  
**(стан проблеми та переклади)**

**Резюме**

Більшість праць про столицю Хозарії Ітіль починаються з визнання відсутності даних про її місцезнаходження. Ця стаття – не виключення. Так, наведена у статті інформація арабо-перських та єврейських джерел про місто Ітіль все ж-таки примушують нагадати старий висновок про недостатню кількість даних, що стосуються місця знаходження Ітіля. Проте, не дивлячись на це, усе ж можна відзначити в описанні Ітіля риси саме міста.

**Т. М. Калинина**  
**Восточные источники**  
**о столице Хазарии Итиль**  
**(состояние проблемы и переводы)**

**Резюме**

Большинство работ о столице Хазарии Итиль начинаются с признания неизвестности ее местонахождения. Эта статья – не исключение. Так, приведенная в статье информации арабо-персидских и еврейских источников о городе Итиль невольно приводит к старому заключению о недостаточности данных даже для определения местоположения Итиля. Однако, учитывая скудость данных, все же можно отметить в описании Итиля признаки именно города.

**T. M. Kalinina**  
**Oriental Sources**  
**about the Capital of Khazaria – Itil**  
**(Historiography and Translations)**

**Summary**

The majority of works about capital of Khazaria – Itil – begin with a recognition of uncertainty of its site. This paper – is no exception. Thus, resulted the information of the Arabo-Persian and Jewish sources about the city of Itil unwittingly leads to the old conclusion about insufficiency of the data even for the location of site of Itil. However, considering scarcity of the data, nevertheless it is possible to note city signs in the description of Itil.